

ESTRATEGIAS DE APRENDIZAJE PARA LA ADQUISICIÓN DE VOCABULARIO EN LENGUAS EXTRANJERAS

Reinaldo Sosa*

Julia Chacin**

RESUMEN

Este artículo presenta los resultados de una investigación cuyo propósito fue identificar las estrategias que aplican los estudiantes de Educación Mención Lenguas Extranjeras (inglés y Francés) como segunda lengua para lograr la adquisición del vocabulario, así como la frecuencia en que las usan. El tipo de investigación es descriptiva con diseño de campo. Se aplicó un cuestionario de treinta y tres ítems a una muestra aleatoria de cuarenta estudiantes de Inglés y Francés (niveles I, II y III) en el Núcleo Universitario Rafael Rangel de la Universidad de Los Andes. El cuestionario fue validado por especialistas, se le aplicó el método de mitades partidas para el cálculo de la confiabilidad, cuyo coeficiente fue de 0,98. Los resultados permitieron identificar que las estrategias más aplicadas por los estudiantes de Inglés y Francés fueron las metacognitivas seguidas por las socio-afectivas y luego por las cognitivas. Se encontró además que los estudiantes aplican, preferentemente, nueve estrategias individuales para la adquisición del

* Licenciado en Educación, mención Lenguas Extranjeras, Docente de Aula en el área de inglés. E_mail: reinaldosos@hotmail.com

** Profesora Titular (jubilada) en el Núcleo Universitario "Rafael Rangel" de la Universidad de Los Andes, posee postgrado en la Universidad La Soborna Nueva – París III en Didáctica en Lenguas y Culturas y es Licenciada en Educación Mención en Idiomas Modernos por la Universidad del Zulia – Venezuela. E_mail: juliachacin7@hotmail.com

Recibido:09/04/2012

Aprobado: 27/09/2012

vocabulario y se logró describir variables significativas en la habilidad del estudiante por nivel de idioma. Se recomienda a los docentes de la mención Lenguas Extranjeras en el NURR, enseñen a los estudiantes las distintas estrategias de aprendizaje que existen para la adquisición del vocabulario de una segunda lengua.

Palabras Clave: Estrategias de aprendizaje, adquisición de vocabulario, lenguas extranjeras.

LEARNING STRATEGIES FOR THE ACQUISITION OF VOCABULARY IN FOREIGN LANGUAGES

ABSTRACT

This article presents the results of an investigation whose purpose was of identifying the strategies that students of Education Mention Foreign Languages (English and French) as second language apply to obtain the vocabulary acquisition and also their frequency based upon their language level. The investigation was conceived as a descriptive investigation with field design. A questionnaire of 33 items was applied to a random sample of forty students of English and French (levels I, II and III) in the University Nucleus Rafael Rangel of the University of the Andes. The questionnaire was validated by specialists in the matter and it was applied the method of halves divided for the calculation of the reliability, the reliability coefficient is of 0,98. The results confirm that the strategies more applied by the students of English and French in a general way were the metacognitive strategies followed by the socio-affective strategies and by the cognitive ones. In addition, the study finds that the students apply, preferably, nine individual strategies for the acquisition of the vocabulary and it is managed to describe significant variables in the ability of the student by language level. It is recommended that the teachers of Foreign Language studies in the NURR guide the students in using different learning strategies that exist for the vocabulary acquisition in a second language.

Key Words: *Learning strategies, vocabulary acquisition, foreign languages.*

INTRODUCCIÓN

Durante las últimas décadas del siglo XX surgieron investigaciones en el área del aprendizaje de un segundo idioma donde se hace referencia a los mecanismos o acciones que lleva a cabo el aprendiz para lograr el dominio de una segunda lengua o una lengua extranjera. Esos mecanismos y/o acciones se denominan estrategias de aprendizaje de una segunda lengua, son aplicadas a una amplia variedad de tareas de este tipo de aprendizaje y se extienden desde aquellas discretas o individuales hasta las complejas y colectivas.

En los últimos años, numerosas investigaciones como las de Oxford (1990), Rubin (1989), y O'Malley y Chamot (1990) (revisados y analizados en Cyr (1998)) y otros estudios de Cohen y Aphek (1980), Lawson y Hogben (1996), Gu y Johnson (1996), Norbert Schmitt (1998), Thomas Segler (2001), se han centrado en el vocabulario destacando la importancia de su adquisición por parte de los aprendices, pues el mismo se considera vital para desarrollar las destrezas de hablar, escuchar, leer y escribir. Al respecto, Krashen y Terrell (1983) en Avila y Sadoski, (1996: 379) consideran que *“el dominio del vocabulario es un componente esencial en la adquisición de la lengua”*, agregan que juega un papel determinante en el éxito del salón de clase de un segundo idioma o idioma extranjero. Sin embargo, se percibe en el ámbito de las investigaciones sobre el aprendizaje de una lengua, la idea de que la adquisición del vocabulario es un proceso complejo.

Las investigaciones sobre adquisición del vocabulario, entre las que destacan las realizadas por Cohen y Aphek,(1980) Gu y Johnson,(1996) Lawson y Hogben,(1996), Norbert Schmitt (1998) entre otros, arrojan evidencias que indican que tal adquisición parece depender de diferentes procesos cognitivos, que van desde procesos memorísticos hasta el establecimiento de asociaciones de elementos a ser aprendidos y donde los conocimientos previos sobre la lengua juegan un papel de importancia. Al respecto Schmitt y Schmitt revisado en Gu y Johnson (1996) consideran que el aprendizaje de palabras requiere el uso de actividades mentales que necesitan, a su vez, de pensamientos más elaborados y de la manipulación y procesamiento de palabras.

Por su parte, Nation y Cohadi en Seglar (2001) hacen referencia al contexto e indican que la riqueza de la información proveniente de un contexto puede capacitar al lector para “adivinar” o “acertar” de forma exitosa una palabra desconocida, pero también señalan que el lector no podría comprender el texto si no conoce el significado de una palabra.

Para Seglar (ob.cit) los aprendices aplican ciertos mecanismos al tener dificultad para entender y recordar las palabras y sus significados durante el proceso de aprendizaje de un segundo idioma, o también para almacenar de alguna forma las palabras que ellos van descubriendo durante dicho proceso. Según este autor, esto guarda una estrecha relación con las destrezas receptivas y productivas del aprendiz para manejar el vocabulario, para lo cual ellos deben recordar muy bien las palabras, reconocerlas o ser capaces de intentar usarlas en el lenguaje oral o escrito. Es por ello que cobra importancia y relevancia las estrategias que el aprendiz de un segundo idioma pueda aplicar para adquirir el vocabulario, puesto que éste tendrá un impacto en la efectividad de las competencias que éste pueda alcanzar (hablar, escuchar, leer y escribir).

Con relación a las estrategias de aprendizaje en general, a partir de los estudios de diferentes autores (Cyr, 1998 quien presenta una revisión de Oxford de 1990, de Rubin de los años 1985,1987, y de Chamt y O`Malley de 1990; Cohen y Apehek, 1980; Gu y Jonson, 1996; Lawson y Hogben, 1996; Norbert Schmitt, 1998), se han planteado una gama de estrategias para el dominio del vocabulario que aprendices de un segundo idioma ponen en práctica, bien sea a través del aprendizaje de las mismas, o por el hecho de que el propio aprendiz las desarrolle. Este hecho, según Krashen (1989), parte de una razón práctica y permite ver que en el aprendizaje de una lengua, el vocabulario representa un problema para el aprendiz quien debe aplicar mecanismos o desarrollar conductas que le permitan acceder al significado de las palabras. Esto evidencia de forma clara el significativo papel que, para el aprendiz de un segundo idioma, desempeña la adquisición del vocabulario. Las experiencias de aprendices corroboran el hecho de dedicar mayor tiempo para conocer el significado de las palabras.

Partiendo de la consideración que sostiene que los aprendices de una segunda lengua destinan mayor tiempo y esfuerzo en el dominio

del vocabulario, independientemente del contexto sociocultural donde el aprendizaje de una lengua toma lugar, se hace pertinente conocer las estrategias que aplican los aprendices para lograr el dominio del mismo. En el caso del NURR de la Universidad de Los Andes, donde se lleva a cabo el proceso de aprendizaje del inglés y el francés, como segunda lengua, los estudiantes destinan un tiempo considerable al conocimiento del significado de las palabras como parte del dominio de estas dos lenguas. Es por ello que se pretende hacer este estudio para conocer la actuación de los aprendices de un segundo idioma en cuanto a las estrategias para lograr la adquisición del vocabulario. En función del planteamiento antes expuesto se formulan las siguientes interrogantes de investigación

¿Cuáles son las estrategias que utilizan o aplican los aprendices de Inglés y francés como segundo idioma en la adquisición del vocabulario?

¿Cuál es la frecuencia que los aprendices de inglés y francés como segundo idioma, aplican las estrategias en la adquisición del vocabulario?

¿Cuáles son las estrategias que aplican los aprendices de inglés y francés como segundo idioma en la adquisición del vocabulario en base a su nivel de idioma y habilidad?

OBJETIVOS

General.

Identificar las estrategias que aplican los estudiantes del NURR mención lenguas extranjeras (inglés y francés) como segunda lengua para lograr la adquisición del vocabulario y la frecuencia con que las usan en base a su nivel.

Específicos

- Identificar las estrategias que aplican los estudiantes de inglés y francés del NURR para lograr la adquisición del vocabulario.

- Determinar la frecuencia en que los aprendices aplican las estrategias para lograr la adquisición del vocabulario.
- Describir la influencia del nivel de idioma y habilidad del estudiante en el uso de las estrategias para adquirir vocabulario.

Delimitación del Estudio

Se consideró como unidad de análisis los estudiantes de la Carrera Educación, Mención Inglés y Francés del Núcleo Universitario Rafael Rangel de la Universidad de Los Andes - Trujillo, en los tres niveles de idioma.

MARCO TEÓRICO

Antecedentes

Diversas investigaciones se han realizado sobre estrategias de adquisición de un segundo idioma. De todas se han tomado como antecedentes a:

Del Mastro (1985) en el estudio realizado sobre la aptitud lingüística y variables individuales en el aprendizaje de idiomas, comprueba la existencia de un alto índice de correlación entre conocimientos de vocabulario y destrezas en el idioma nativo con la adquisición de la competencia lingüística y comunicativa de la otra lengua.

Peña (1993) en su trabajo titulado “Influencia de la Competencia Lingüística en Lengua Materna en una Lengua Extranjera (Inglés)” concluyó que los estudiantes categorizados como poseedores de un nivel de sintaxis léxico suficiente fueron quienes obtuvieron mayor rendimiento académico en la lengua extranjera. Estos demostraron que habían logrado desarrollar conocimiento de las categorías gramaticales acordes con el grado de madurez que adelantaron con el nivel de sintaxis materna.

Becerra (1996), fundamentó su investigación en la enseñanza del vocabulario en Inglés como lengua extranjera partiendo del proceso comunicativo. El objetivo principal de este trabajo estuvo orientado a revisar el estatus del vocabulario de manera de poder comunicar sus ideas

claramente y comprender a los hablantes nativos; así el vocabulario se convierte en un vínculo del pensamiento, expresiones, independiente, interpretación y comunicación. Para el autor, la expansión masiva del vocabulario se debe estimular a través de la lectura extensiva y se debe proveer una gran variedad de contextos para que el estudiante adquiera habilidad en el uso del vocabulario aprendido y de esta forma la comprensión en la comunicación será amplia y productiva.

Definición de Estrategias de Aprendizaje.

No existe un consenso en cuanto a la definición de “estrategia de aprendizaje de una lengua”. Se han presentado diferentes interpretaciones del término “estrategia” y “aprendizaje” donde las estrategias han sido asumidas como “técnicas”, “tácticas” y “destrezas”. Al respecto, Rubin (en Segler, 2001: 26) define el aprendizaje como “el proceso a través del cual se obtiene, se almacena y se reutiliza información”. Parte del supuesto de que el aprendizaje de una segunda lengua es como otras clases de aprendizaje, por lo que considera que las estrategias de aprendizaje de una lengua podrían ser entendidas como el conjunto de operaciones, pasos, planes y rutinas utilizadas por los aprendices.

Wenden (en Seglar: idem) considera que las estrategias de aprendizaje del vocabulario implican diferentes aspectos del proceso de aprendizaje de una lengua, las cuales según esta autora, son identificadas en tres grandes áreas: a) El comportamiento del aprendiz (lo que hace el aprendiz para aprender una segunda lengua. b) El conocimiento estratégico (qué sabe el aprendiz sobre la estrategia que usa). c) Conocimiento sobre aspectos del proceso de aprendizaje de una segunda lengua (factores metacognitivos).

Cyr (1998) define estrategia como “el movimiento centrado en el aprendiz donde van a influir fenómenos como la motivación, los estilos de aprendizaje, la aptitud, los factores ligados a la personalidad, entre otros”.

En el ámbito del aprendizaje, la estrategia, según Legudrec en Cyr (1998) es considerada como “un conjunto de operaciones y de recursos pedagógicos, planificados por el sujeto con el objeto de favore-

cer el logro de los objetivos en una situación pedagógica”. Para Stern (1983) las estrategias en el dominio de una segunda lengua, son como los “componentes, las técnicas, las tácticas, los planes y operaciones mentales concientes, inconscientes o potencialmente concientes; las habilidades cognitivas o funcionales observables en el individuo que se encuentra en situación de aprendizaje”. Oxford, define las estrategias como los “procedimientos utilizados por los aprendices para mejorar su aprendizaje” y agrega que las estrategias son “herramientas para una implicación activa y autónoma” (Cyr 1998).

Por lo anteriormente señalado, el término “estrategia” se emplea actualmente en el dominio de una segunda lengua con la finalidad de designar un conjunto de operaciones que los aprendices llevan a la práctica para adquirir la lengua en estudio. En otras palabras, según Segler (2001) la utilización de estrategias es visto como un proceso en dos fases: en “la primera el aprendiz selecciona y forma los elementos nuevos de información que le son presentados en el segundo idioma y los almacena en su memoria, en la segunda fase, recupera la información almacenada y la reutiliza”.

La mayoría de las investigaciones sobre las estrategias de aprendizaje se han enfocado en varios métodos de presentación de vocabulario y sus efectos en la retención. La más estudiada de las estrategias de aprendizaje del vocabulario son las estrategias de memorización. En este sentido, Gu y Johnson (1996) refieren que la gran mayoría de aprendices se favorecen de alguna forma de estrategias mecánicas como la repetición. Schmitt y McCarthy (1997), Lawson y Hogben(1996), en Segler (ob cit).

Estrategias para el Aprendizaje del Vocabulario.

Durante las últimas décadas, las investigaciones en el ámbito de la enseñanza y aprendizaje de un segundo idioma han señalado la importancia de la adquisición del vocabulario. Esto se evidencia en el incremento de datos empíricos sobre la adquisición del mismo.

Naiman y Coll, (en Cyr 1998), dicen que se han realizado diversos estudios relacionados al vocabulario que intentan validar de for-

ma experimental el perfil del buen aprendiz. De esos estudios se resalta que: el buen aprendiz adopta un enfoque activo frente a la tarea del aprendizaje; está consciente del hecho de que la lengua objeto es un sistema que él trata de descubrir; reconoce que la lengua objeto es un instrumento de comunicación; sabe tomar en cuenta la dimensión afectiva inherente al aprendizaje de una segunda lengua; vigila su desempeño (performance).

Segler (2001) considera que existen estrategias que son desarrolladas por el propio aprendiz, mientras que otras ameritan de la enseñanza para su aplicación. Pero, en el proceso de adquisición del vocabulario no sólo es importante la forma y el origen de las estrategias que el aprendiz aplique, sino también factores como la habilidad o destreza del propio aprendiz y la frecuencia en la que se exponga al nuevo vocabulario. Al respecto, Cohen y Apeh (1980) encontraron una relación considerablemente significativa entre la habilidad o destreza del aprendiz y la utilización o aplicación de ciertas estrategias para dominar el vocabulario. Con respecto a la frecuencia, estos autores encontraron que aquellos aprendices que se exponen con mayor frecuencia al vocabulario, mostraron mayor uso de asociaciones para recordar y usar las palabras en tareas posteriores. Esto permite establecer que en el proceso de adquisición del vocabulario, el aprendiz juega un papel activo, pues en la selección y aplicación de estrategias, hará uso de su habilidad o destreza.

Los estudios realizados, establecieron que la adquisición del vocabulario es un fenómeno complejo que implica diferentes procesos de aprendizaje según Ellis. Segler (2001). Hulstijn y Laufer distinguen dos tipos de procesos de aprendizaje en la utilización de estrategias: el aprendizaje implícito (o accidental) y el explícito (el cual conduce a la aplicación de estrategias de aprendizaje de vocabulario) (ver Segler ob. cit.).

En virtud de la importancia que tienen las estrategias que aplican los aprendices para adquirir el vocabulario, se presenta a continuación una descripción breve de las estrategias propuestas por los autores citados anteriormente.

Estrategias para el aprendizaje de una segunda lengua

Considerando lo antes expuesto, las investigaciones de las estrategias de aprendizaje de una segunda lengua, en especial las llevadas a cabo por Rubin (1989) vista por Cyr (1998) han intentado identificar aquellas estrategias que faciliten el éxito del aprendiz, partiendo del hecho de que tales estrategias pueden ser suministradas a los estudiantes menos exitosos en el proceso de aprendizaje de una lengua. Pero, las evidencias indican que los aprendices exitosos muestran una gran variedad de comportamientos de aprendizaje, los cuales generalmente ocurren de forma conjunta (Wesche, en Cyr (1998). En relación a esto Schmitt y McCarthy, (en Segler 2001: 27) llegan a la conclusión “que las estrategias de aprendizaje de la lengua no son inherentemente buenas, sino que dependen del contexto en el cual ellas son usadas y de su combinación con otras estrategias.” Por su parte Politzer y McGoarty, (Segler 2001 idem) en sus estudios revelan que la “utilidad de la estrategia depende también del nivel de destreza y la frecuencia del uso”.

En virtud de la importancia que poseen las estrategias, distintos investigadores como Oxford (1990), Rubin (1989), O'Malley y Chamot (1990), en Cyr (1998), y Schmitt en Segler (2001) han intentado establecer una tipología de las estrategias de aprendizaje de una segunda lengua. Paralelamente a las investigaciones en la adquisición de un segundo idioma, los estudios sobre las estrategias de aprendizaje de una lengua tienen sus raíces en la psicología cognitiva.

Estrategias de Aprendizaje propuestas por Rubin y O'Malley y Chamot.

En 1990, O'Malley y Chamot proponen una clasificación con ciertas consideraciones que la hacen más sintética y rigurosa que las clasificaciones anteriores. De allí que este modelo pudiera parecer a los profesores de L2 como el más árido, más teórico y más alejado del salón de clase, sin embargo, cuando se observa detalladamente, se percibe que es más fácil de manejar, más operacional, más manejable o utilizable (Cyr, 1998:40)

O'Malley y Chamot pretenden, a través de su tipología aportar una base teórica a partir de los conocimientos acumulados en materia de la adquisición de una segunda lengua, tomando en consideración los aportes de la psicología cognitiva. Cyr en su libro analiza a O'Malley y otros que habían propuesto inicialmente que las estrategias de aprendizaje de un segundo idioma podrían ser agrupadas en tres grandes categorías: metacognitivas, cognitivas y socioafectivas; propuesta en la que coincide con otros investigadores aquí señalados; sin embargo la nomenclatura y la descripción de estas estrategias son revisadas en detalle en la clasificación que proponen. A continuación se presenta un cuadro comparativo entre las estrategias propuestas por Rubin y las presentadas por O'Malley y Chamot.

| RUBIN (1981, 1987) | O'MALLEY Y CHAMOT (1990) |
|---|---|
| Acertar, inferencias inductivas, razonamiento deductivo (Cognitivo) | Inferencias (Cognitivas) |
| Razonamiento deductivo (Cognitiva) | Deducción (Cognitiva) |
| Practica (Repeticiones) (Cognitivas) | Repeticiones (Cognitiva) |
| Analogía (Razonamiento Deductivo) (Cognitiva) | Transferencia (Cognitiva) |
| Monitoreo (Cognitiva) | Monitoreo (metacognitiva) |
| Memorización (cognitivo) | Imaginación (Cognitivo) |
| Clarificación /Verificación (Cognitiva) | Solicitud de clarificación (Social -Afectiva) |
| Síntesis (Razonamiento deductivo) (Cognitiva) | Resumen (cognitivo) |
| Memorización (asociaciones / agrupamientos) (cognitiva) | Organización (Cognitiva) |
| | Elaboración (Cognitiva) |
| | Atención Selectiva (Metacognitiva) |
| | Planeación (Metacognitiva) |
| | Evaluación (Metacognitivas) |

Fuente: (Segler, 2001: 28).

A partir de este cuadro, se puede observar que la tipología propuesta por O'Malley y Chamot en relación a las estrategias de aprendizaje de una segunda lengua representa una mejora definitiva. En relación a las estrategias metacognitivas, no sólo categoriza las aportadas por otros investigadores sino que amplía el repertorio de éstas, dejando ver que el papel del aprendiz al manejar o enfrentar el dominio del vocabulario es factor clave en el éxito del aprendizaje de un segundo idioma. Esto se evidencia en las posibles conductas o comportamientos asumidos por el aprendiz en el momento de manejar el nuevo vocabulario.

Estrategias de aprendizaje de vocabulario aportadas por Schmitt.

Segler considera así mismo, los aportes de Schmitt, quien, a través de sus investigaciones, logró hallazgos interesantes. Encontró que los 600 estudiantes japoneses que conformaron su estudio tendían a utilizar estrategias tales como los mapas semánticos, la acción física, asociaciones con la lengua nativa y el método de la palabra clave. Segler resalta la confirmación que hace Schmitt sobre el uso de modelos de estrategias de aprendizaje de vocabulario en aprendices japoneses de cualquier edad. Se destaca que la cultura del aprendiz juega un papel considerable en el desarrollo de estrategias para la adquisición del vocabulario de una segunda lengua, por lo que cada aprendiz seleccionará y aplicará las estrategias que le sean más productivas y que le aporten altas correlaciones con su destreza. Estas estrategias son las siguientes:

| | |
|--|---|
| Estrategias de descubrimiento y determinación | (Análisis parte del discurso, análisis de afijos y raíces, chequeo de los cognados en lengua materna, análisis de fotos/gestos, adivinar del contexto, consulta a diccionarios monolingües o bilingües, uso de listas de palabras/flash cards) |
| Estrategias de descubrimiento y sociales | (Preguntar al profesor por traducción en primera lengua, parafraseo/sinónimos, oraciones que contienen palabras nuevas, preguntar a compañeros por significado, descubrimiento del significado de una palabra a través de una actividad o trabajo en grupo) |

| | |
|---|--|
| Estrategias de consolidación y sociales | (Grupo de estudio y practica, los profesores chequean las flash cards/ listas de palabras por precisión, interactuar con hablantes nativos). |
| Estrategias de consolidación y memorísticas | (Estudio del significado de la palabra con representación fotográfica, imagen del significado de la palabra, la palabra conectada a una experiencia personal, palabra asociada con sus coordinados, conectar sinónimos/antónimos, uso de mapas semánticos, uso de escalas para adjetivos graduables, pegword method, (método pegword), loci method, (método loci), agrupar palabras juntas: estudiarlas /espacialmente en una página, uso de nuevas palabras en oraciones, agrupar palabras juntas dentro de un cuento, estudio de la descripción o deletreo de una palabra, estudio del sonido de una palabra, decir en voz alta la palabra, imagen de la forma de la palabra, subrayar la letra inicial, configuración, uso del método de la palabra clave, afijos y raíces/ parte del discurso (recuerdos), parafrasear el significado de una palabra, uso de cognados en el estudio, aprender palabras de un modismo junto, uso de la acción física, uso de características semánticas |
| Estrategias de consolidación y cognitivas | (Repetición verbal y escrita, listas de palabras, flash cards, toma de notas, uso de la sección de vocabulario en el libro de texto, escuchar cassetes con listas de palabras, poner etiquetas en un segundo idioma en objetos físicos, mantener vocabulario en la libreta de apuntes. |
| Estrategias de consolidación y metacognitivas. | (Uso de los medios en segunda lengua, evaluarse uno mismo con pruebas de palabras, uso de espacios para practicar la palabra, saltar/pasar una nueva palabra, continuar estudiando sobre tiempo.) |

Estrategias de aprendizaje del vocabulario aportadas por Gu y Johnson (1996)

Gu y Johnson (1996) pretendieron, a través de un estudio exploratorio, establecer las estrategias de aprendizaje del vocabulario utilizadas por chinos aprendices de inglés. Los participantes en este estudio reportaron el uso de una amplia variedad de estrategias de aprendizaje del vocabulario. En el análisis realizado a partir de los resultados obtenidos se determinaron las siguientes estrategias: “Adivinar a través del contexto” (Contextual Guessing), destrezas en el uso de diccionarios (skilful use of dictionaries), toma de notas (note taking), prestar atención a la formación de la palabra, decodificación de palabras a partir del contexto, activación de las palabras recientemente aprendidas”

La finalidad de las estrategias de aprendizaje del vocabulario es, en cualquier contexto, incrementar la adquisición del vocabulario por medio de la lectura, al incrementar la retención del nuevo vocabulario y aumentar la disponibilidad de las nuevas palabras para usos activos posteriores. En otras palabras, los autores asumen que los estudiantes adoptan conscientemente tipos de estrategias fundamentadas en sus propias creencias sobre el vocabulario o en los conocimientos preexistentes o bien en factores sociales. También asumen que cada estrategia contribuye al éxito o al fracaso, y que el empleo consistente de ciertos tipos de estrategias conduce a la formación de un método para el aprendizaje del vocabulario.

Por otro lado, Gu y Johnson (ob cit) consideraron en su estudio el nivel de destreza de los aprendices y la relación de este factor con la utilización de estrategias para el aprendizaje del vocabulario. Encontraron que existe una correlación alta entre ambos factores, dando como resultado el dominio de un amplio vocabulario. Sin embargo, estos investigadores aclaran que el tamaño del vocabulario, aunque establezca una alta correlación con la destreza en la lengua, solo forma una parte relativa en el dominio total de una segunda lengua.

Gu y Johnson (1996) consideran que, además de recordar las asociaciones forma-significado, es necesario aprender destrezas para reconocer una palabra de manera automática en contextos naturales.

En consecuencia, sostienen que el propósito del aprendizaje del vocabulario debe ser el desarrollo de la destreza de adivinar o acertar lo que la palabra significa, y más importante aún, aprender a usar una palabra correctamente y de manera apropiada. Estas consideraciones tienen sus implicaciones para las actividades que deben desarrollarse en el salón de clase de un segundo idioma puesto que estos autores consideran que los profesores deben adoptar materiales, métodos de enseñanza, ejercicios y técnicas de evaluación que fomenten en los aprendices el desarrollo de estrategias de aprendizaje.

Las estrategias que, a partir de los resultados obtenidos con estudiantes chinos al aprender inglés, proponen Gu y Johnson, son agrupadas en las siguientes categorías:

| | |
|--|--|
| <u>1.-Creencias sobre el aprendizaje del vocabulario</u> | 1.-Las palabras deben ser memorizadas. 2.-Adquirir vocabulario en el contexto. 3.-Aprender vocabulario y ponerlo en uso. |
| <u>2.-Regulación Metacognitiva</u> | 1.-Auto-atención. 2.-Auto-iniciación |
| <u>3.- Estrategias para adivinar o acertar:</u> | 1.-Contexto más amplio 2.- Contexto inmediato. |
| <u>4.-Estrategias de diccionario:</u> | 1.-Comprensión 2.-Estrategias extendidas de diccionario. 3.-Estrategias de búsqueda. |
| <u>5.-Estrategias de toma de notas:</u> | 1.-Toma de notas orientadas en el significado. 2.-Toma de notas orientadas en el uso. |
| <u>6.-Estrategias de repetición:</u> | 1.-Uso de lista de palabras 2.-Repetición oral 3.-Repetición visual. |
| <u>7.- Estrategias de decodificación:</u> | 1.-Asociación / Elaboración. 2.-Imaginación 3.-Codificación Visual 4.-Codificación auditiva. 5.-Uso de la estructura de la palabra 6.-Codificación semántica 7.-Codificación contextual. |
| <u>8.- Estrategias de Activación.</u> | |

Sobre los resultados obtenidos, Gu y Johnson (1996: 655) expresan lo siguiente:

Generalmente los participantes no parecían creer en la memorización; en concordancia con sus creencias; ellos generalmente respondieron negativamente a las estrategias de memorización, excepto para la repetición oral. (...) Los estudiantes se concentraron más en adivinar, en el trabajo con el diccionario y en la toma de notas (...) Los resultados aquí sólo sugieren que estos aprendices no valoran las estrategias de repetición (rote) tanto como otras estrategias de aprendizaje del vocabulario.

Sin embargo, los hallazgos obtenidos por Gu y Johnson no implican que los estudiantes chinos no hagan uso de estrategias de repetición (rote). De hecho, los autores hacen la acotación de que estos estudiantes, comparados con estudiantes de otras culturas, utilizan más este tipo de estrategias; Solo que, en este caso, fueron menos reportadas.

Finalmente, este estudio aportó suficiente evidencia como para que los autores del mismo sostengan la idea de que el conocimiento del vocabulario, para ser de uso real, debe incorporarse al discurso. En consecuencia, una amplia parte del aprendizaje del vocabulario de una segunda lengua o lengua extranjera implica inevitablemente destrezas de aprendizaje. La sola retención de palabras descontextualizadas ofrece un valor limitado, sin importar cuán profundas han sido las estrategias aplicadas por los aprendices para procesarlas. Estos investigadores agregan además que los aprendices deben hacer uso de las estrategias de memorización con la finalidad de retener el significado de las palabras, pero deben ser necesariamente acompañadas de otras estrategias totalmente contextualizadas.

Considerando todo lo expuesto en este punto sobre las estrategias de aprendizaje para la adquisición del vocabulario de una segunda lengua, se asumirá para este estudio, una clasificación o taxonomía ecléctica en virtud de la importancia de los aportes que cada uno de estos investigadores aquí mencionados hace sobre este tipo de estrategias, ya sean estrategias en general adaptadas a las estrategias del vocabulario o estrategias de vocabulario propiamente dichas.

MARCO METODOLÓGICO

Tipo de Investigación.

La presente investigación se realizó siguiendo una metodología de tipo descriptiva. En consecuencia el presente estudio permitió determinar las estrategias que son aplicadas por los estudiantes de inglés y francés del NURR para lograr la adquisición del vocabulario.

Diseño de la investigación.

Esta investigación se realizó bajo un diseño de dos fases. La primera fase corresponde a un diseño documental para indagar sobre antecedentes y aspectos teóricos vinculantes al estudio. En la segunda fase se incluye un diseño de campo no experimental. En este sentido, se procedió a indagar sobre la aplicación de estrategias, de parte de los estudiantes de inglés y francés del NURR para lograr la adquisición del vocabulario.

Población.

Para el presente estudio, la población estaba constituida por estudiantes de la carrera Educación Inglés y Francés del NURR en sus niveles I, II y III.

| Asignaturas | N° de Estudiantes |
|--------------|-------------------|
| Inglés I | 31 |
| Francés I | 11 |
| Inglés II | 28 |
| Francés II | 4 |
| Inglés III | 4 |
| Francés III | 23 |
| Total | 101 |

Muestra.

Para determinar el tamaño de la muestra se asumió el criterio de valor muestral de 40% de la población repartidos según el juicio de los investigadores en cada uno de los niveles de estudio de Inglés y Francés, con la particularidad que cada estudiante cursaba niveles alternos de cada idioma.

Técnicas e instrumentos de recolección de información

Para la presente investigación se utilizó como instrumento de recolección de información el cuestionario, el cual fue auto administrado a los estudiantes de la carrera de Educación mención Inglés y Francés del NURR.

Validez

Para la validez de contenido, se consideró el juicio de expertos. Los instrumentos utilizados fueron presentados a docentes expertos en el área, quienes evaluaron la correspondencia entre los instrumentos y los objetivos de la investigación.

Confiabilidad.

Se utilizó el coeficiente de confiabilidad del cuestionario método de mitades partidas con el cual se le dará confiabilidad a este estudio.

LOS RESULTADOS

Análisis

Para el análisis, se resumieron los resultados tomando las frecuencias Siempre, casi siempre y frecuentemente como positivas y las frecuencias casi nunca y nunca como negativas, haciendo la sumatoria entre las positivas primero y las negativas luego para determinar la tendencia. Las estrategias se analizaron por dimensión en estrategias directas (cognitivas) y estas a su vez divididas en memorísticas, las cognitivas propiamente dichas y las compensatorias; y las indirectas en metacognitivas y afectivas. Los resultados se agruparon en tablas resumen por idioma y por nivel.

Resumen de los resultados.

Los resultados se resumen a continuación por idioma (inglés y francés) y niveles: I, II y III. Los porcentajes por estrategias se presentan de manera general.

Clasificación general de las estrategias por resultados de porcentajes de frecuencia positiva (Siempre, Casi siempre, Frecuentemente) en los tres niveles de idioma:

- Estrategias metacognitivas 85.6%
- Estrategias Socio-afectivas 79.1 %
- Estrategias cognitivas 71.8%
- Estrategias compensatorias 70.6%
- Estrategias memorísticas 64.5%

Los resultados mostraron que las estrategias metacognitivas, socio-afectivas y cognitivas fueron las más utilizadas, mientras que las estrategias compensatorias y las memorísticas fueron las menos utilizadas. En este estudio se encontró que pero hubo variaciones significativas en la relación entre proficiencia del aprendiz y la elección de la estrategia en relación a 9 de las 33 estrategias. De éstas, una estaba en la categoría cognitiva (ítem 12), otra en la categoría socio-afectiva (ítem 32), dos en la categoría metacognitivas (ítem 25/26), dos en la categoría compensatoria (ítem 21/19) y tres en la categoría memorística (ítem 9/3/5). Estos ítems individuales mostraron asociaciones significativas con ciertas medidas de habilidad o proficiencia.

A continuación se presenta una clasificación más detallada de las estrategias por dimensión o indicador y por frecuencia positiva.

Estrategias Memorísticas de francés e inglés (Nivel I. II. III).
Las estrategias más utilizadas en estos niveles son:

- La asociación de la forma sonora de una palabra a la palabra de mi idioma materno y combino las dos en una representación visual (ítem 5) 80.7%. Nivel I.
- Las técnicas mecánicas como escribir la palabra y al lado su significado (ítem 9) 91.3%. Nivel II.
- La asociación de una palabra con su imagen mental para aprenderla (ítem 3) 86.7% y la revisión del vocabulario en intervalos regulares (ítem 7) 86.7%. Nivel III.

Estrategias Cognitivas de francés e inglés (Nivel I. II. III). Las estrategias más utilizadas en estos niveles son:

- Para aprender una palabra utilizo material de apoyo como: diccionarios, gramáticas, enciclopedias (ítem 12) 100%. Nivel I.
- Para aprender una palabra utilizo material de apoyo como: diccionarios, gramáticas, enciclopedias (ítem 12) 88.9%. Nivel II.
- Para aprender una palabra utilizo material de apoyo como diccionarios, gramáticas, enciclopedias (ítem 12) 100%. Nivel III.

Estrategias compensatorias de francés e inglés (Nivel I. II. III). Las estrategias más utilizadas en estos niveles son:

- Utilizo el vocabulario conocido para darle significado a una palabra (ítem 21) 96.3%. Nivel I.
- Pregunto al profesor o a un compañero el significado de una palabra para aprenderla (ítem 19) 92.8%. Nivel II.
- Utilizo el vocabulario conocido para darle significado a una palabra (ítem 21) 94%. Nivel III.

Estrategias metacognitivas de francés e inglés (Nivel I. II. III). Las estrategias más utilizadas en estos niveles son:

- En situaciones donde debo usar el idioma inglés o francés pienso con anticipación lo que voy a decir (ítem 26) 94.1%. Nivel I.
- Escucho atentamente cuando alguien me habla en francés o en inglés para retener vocabulario (ítem 25) 100%. Nivel II.
- Escucho atentamente cuando alguien me habla en francés o en inglés para retener vocabulario (ítem 25) 100%. Nivel III.

Estrategias socio-afectivas de francés e inglés (Nivel I. II. III). Las estrategias más utilizadas en estos niveles son:

- En situación de aprendizaje de vocabulario trato de reducir el temor o nerviosismo (ítem 32) 89%. Nivel I.
- En situación de aprendizaje de vocabulario trato de reducir el temor o nerviosismo (ítem 32) 97.5%. Nivel II.

En situación de aprendizaje de vocabulario trato de reducir el temor o nerviosismo (ítem 32) 89.4%. Nivel III.

Las estrategias individuales que más emplean los estudiantes de Inglés y Francés del NURR en los niveles I, II, III son las siguientes:

- Estrategia cognitiva (ítem 12) con 96.3% en tres niveles (I, II, III).
- Estrategia socio-afectiva (ítem 32) con 91.9% en tres niveles (I, II, III)
- Estrategia metacognitiva (ítem 25) con 100% en dos niveles (II, III)
- Estrategia compensatoria (ítem 21) con 95% en dos niveles (II, III)
- Estrategia metacognitiva (ítem 26) con 94.1% en un nivel (I).
- Estrategia compensatoria (ítem 19) con 92.8% en un nivel (I).
- Estrategia memorística (ítem 9) con un 91.3% en un nivel (I).
- Estrategia memorística (ítem 3) con un 86.7% en un nivel (I).
- Estrategia memorística (ítem 5) con un 80.7% en un nivel (I).

DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS

En la discusión se consideran los resultados de las especialidades Francés e Inglés, Niveles I, II y III respectivamente.

Los estudiantes reportaron el uso de las estrategias metacognitivas más que cualquier otra estrategia y fue seguida por la estrategia socio-afectiva la cual es muy poco común verla en otros estudios con tanta relevancia como se muestra en éste. Por eso se considera como un hallazgo, un aporte de esta investigación a las estrategias de aprendizaje en la adquisición del vocabulario en nuestro contexto.

Además es interesante comparar estos resultados con otros estudios como el de Bremner (1996), donde la estrategia más reportada fue la estrategia compensatoria seguida por las estrategias metacognitivas. Klassen (1994), Yang (1994) también reportaron las estrategias compensatorias como las más usadas mientras que las otras estrategias cayeron en un rango medio de uso. Goh y Kwa (1997) reportaron el alto uso de las estrategias compensatorias seguido de las estrategias metacognitivas. Gu y Johnson (1996) reportaron que las estrategias más utilizadas fueron la metacognitiva y la cognitiva. En nuestro estudio, las estrategias metacognitivas tienen el mayor uso de frecuencia seguidas

por las estrategias socio-afectivas la cual no es muy utilizada por los estudiantes. Además esos estudios reportaron que las estrategias memorísticas tienen un nivel bajo de frecuencia lo que concuerda con este estudio.

Significativas diferencias por niveles de proficiencia fueron encontrados en esta investigación. Dos de estas son las estrategias meta-cognitivas y la socio-afectivas, las cuales mostraron una variación positiva. Es difícil especular acerca de la relación entre la proficiencia y los niveles (I, II, III), Pero se observa que la estrategia cognitiva parece que podría contribuir a la adquisición de la proficiencia al incrementarla, tal es el caso de las estrategias compensatorias que intuitivamente parecerían que podrían contribuir al proceso de aprendizaje. Inversamente si vemos a la proficiencia afectando el uso de la estrategia, entonces los aprendices con los niveles más bajos de proficiencia no pueden tener la confianza o base del conocimiento de la lengua. En el uso de las estrategias, de tipo memorística tiene el nivel más bajo de uso en este estudio.

En este estudio, se mostró que la frecuencia y la proficiencia están relacionadas con el uso de la estrategia. Los resultados indicaron que el uso de las 9 estrategias individuales señaladas arriba están directamente asociadas a la habilidad o proficiencia de los niveles de idioma (I, II, III), tal como la utilización de material de apoyo como diccionarios, gramática o enciclopedias que se presenta en los tres niveles.

Existen varias formas posibles de ver las estrategias y su relación con la proficiencia: lo primero es verlos como los resultados de la proficiencia o habilidad del aprendiz en el uso de las estrategias, además de ver lo que ayuda al estudiante a incrementar su habilidad o proficiencia; lo segundo es verlos como teniendo un papel causal unidireccional en el incremento de la proficiencia, pero no hay una fuerte evidencia de esto; tercero es aceptar la visión de McIntyre (1994) o de Creen y Oxford (1995), señalados en Bremner, quienes sugieren que la relación entre los dos es mutua, y ocasionalmente es bidireccional.

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

Conclusiones.

La adquisición de la competencia en una segunda lengua implica en el aprendiz una cierta manera de utilización de estrategias cognitivas, metacognitivas y socio-afectivas específicas. La toma de conciencia de las estrategias de aprendizaje y el entrenamiento al utilizarlas va a acrecentar la autonomía del aprendiz y a desarrollar su capacidad de aprender. Por ello, el uso de las estrategias debe ser tomado en cuenta por el docente a la hora de planificar sus actividades. Este debe fomentar una mayor autonomía en el aprendiz, fomentando la reflexión sobre el propio aprendizaje.

Sería importante realizar nuevos estudios en el uso de estrategias en general, tomando otros aspectos del aprendizaje de lenguas, como la gramática, la producción escrita entre otras, en el contexto particular del NURR - ULA, Trujillo.

Recomendaciones

Los resultados obtenidos permiten presentar las siguientes recomendaciones:

En primer lugar, abordar con los alumnos sus creencias y actitudes con respecto al aprendizaje y a la autonomía.

Seguidamente, observar las estrategias de los aprendices. Integrar luego la cuestión de las estrategias en su enseñanza cotidiana.

Finalmente, evaluar en los alumnos la rentabilidad de las estrategias que ellos utilizan, facilitándoles las retroacciones apropiadas.

Referencias Bibliográficas

Avila E y Sadoski M.(1996), **Exploring New Applications of the Keyword Method to acquire English vocabulary. Language Learning** Vol 46. pp 379 - 395

Becerra, Z. (1994). **La Enseñanza del Vocabulario en Inglés como Lengua Extranjera: de la teoría a la práctica.** Trabajo de Ascenso. Universidad del Zulia. Maracaibo, Estado Zulia.

Bremner, S. (1999), **Language learning strategies and language proficiency: Investigating the relationship in Hong Kong,** Canadian Modern Language Review, vol 55, N° 4.

Cohen A y Aphel E.(1980), **Retention of second language vocabulary Overtime: Investigating the roles of MNEMONIC ASSOCIATIONS,** Vol 8

Cohen A.D.(1987).**The use of verbal and imagery mnemonics in second-language vocabulary learning. Studies in Second Language Acquisition.** pp Vol. 9,43 – 62.

Cruz, B. (1998). **Efectos de la Enseñanza de Estrategias Cognitivas en la Producción Escrita de los Estudiantes del Curso Lectura y Escritura II de la Especialidad Francés.** Trabajo de Ascenso. Instituto Pedagógico de Caracas-Universidad Pedagógica Experimental Libertador. Caracas, Venezuela.

Cyr P. y Claude G. (1998), **Les stratégies d'apprentissage.** Cle International. París, Francia

Del Mastro, A. (1985). **Papel de Trabajo presentado en la Convención Nacional de Profesores de Inglés.** Departamento de Idiomas Modernos. Facultad de Humanidades y Educación. Universidad del Zulia.

Gu y Jhoson R (1996).**Vocabulary learning strategies and language learning outcomes. Language Learning.** Vol 46 N°4.

Hernández y otros. (1998), **Metodología de la Investigación**. Editorial McGrawHill. Mexico.

Huck Kim y Coady (1999) **Incidental vocabulary acquisition in a second language**. Language Learning.

Hulstijn J y Laufer B(2001), **Some Empirical evidence for the involvement load Hypothesis in vocabulary acquisition**. Language Learning. Vol 51, N°3.

Krashen,S.D. (1989). We acquire vocabulary and spelling by reading: Additional evidence for the Input Hypothesis.The Modern Language Journal,73, pp 440 – 464

Lawson M y Hogben D (1996). **The vocabulary-Learning strategies of foreign-language students**. Language Learning. Vol 46 N°1.

Lotto y de Groot(1998), **Effects of learning Method and Word Type on Acquiring Vocabulary in an unfamiliar language**. Language Learning. Vol 48, N°1.

Peña, N. (1993). **Influencia de la Competencia Lingüística en Lengua Materna (Castellano) sobre el Rendimiento Académico de los Alumnos en Lengua Extranjera (Inglés)**. Trabajo Especial de Grado. Instituto Universitario Pedagógico de Caracas.

Rodríguez, M. y Sadoski, M (2000) **Effets of rote, context, keyword and content/keyword method on retention of vocabulary in EFL Classroom**

Sanchez, L. Bermúdez, A. y Marcano, B. (1996) **Las orientaciones pedagógicas en la Propuesta de Diseño Curricular Base (D.C.B.) en la educación básica en Venezuela**. Disponible en <http://www.analitica.com/archive/vam1996.11/soc3.htm>

Segler, T. M. (2001) **PhD Research proposal: Second Language Vocabulary Acquisition and Learning Strategies in ICALL environments**. Computer assisted language learning. Vol. 15, N° 4. pp 409-422

Estrategias de aprendizaje para la... Reinaldo Sosa, Julia Chacín. **AGORA - Trujillo.**
Venezuela. Año 16 N° 31 ENERO - JUNIO - 2012. pp. 61-86

Schmitt N(1998), **Tracking the incremental acquisition of second language vocabulary a longitudinal study.** *Language Learning.* Vol 48, N°2.

Treville M y Duquette L(1996), **Enseigner le vocabulaire en classe de langue.** Hachette. Quebec, Canadá.